

Inhalt/Sommario

Seite/Pag.

ARNOLD ZINGERLE,	
Vorwort	7
<i>Prefazione</i>	9
GABRIELE CAPPAL,	
Einleitung: Übersetzung zwischen Kulturen als interdisziplinäre Aufgabe	11
<i>Introduzione: la traduzione tra culture come compito interdisciplinare</i>	30
Theoretische Überlegungen/Riflessioni teoriche	
STEFAN BÖCKLER,	
Abbildung oder Rekonstruktion? Sprachphilosophische Grundfragen des Übersetzens und die Aufgaben des Übersetzers in der Beziehung zwischen Kulturen	51
<i>Riproduzione o ricostruzione? La traduzione nell'ottica della filosofia del linguaggio e i compiti del traduttore nell'interazione tra culture . .</i>	79
GABRIELE CAPPAL,	
Grundlagentheoretische und methodologische Bemerkungen zum In- terpretieren und Übersetzen als interkulturelle Operationen. Für einen möglichen Dialog zwischen analytischer Philosophie und Sozialwis- senschaften	107
<i>Considerazioni teoriche di base e metodologiche sull'interpretare e il tradurre in quanto operazioni interculturali. Per un possibile dialogo tra filosofia analitica e scienze sociali</i>	132
ELKE KOCH-WESER AMMASSARI,	
Kommunikationstheorie und Übersetzungspraxis: Überlegungen an- hand von Beispielen aus den «Annali di Sociologia - Soziologisches Jahrbuch»	157
<i>Teoria della comunicazione e prassi traduttiva: riflessioni sulla scor- ta di alcuni esempi tratti dagli «Annali di Sociologia - Soziologisches Jahrbuch»</i>	171

Terminologische und semantische Aspekte/Aspetti terminologici e semantici

LUIGI CIMMINO,

- Problemi di terminologia filosofica nella traduzione dal tedesco all'italiano. 187
Probleme der philosophischen Terminologie bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische 206

REINHARD SCHMIDT,

- Nationalsprachen und Geisteswissenschaften – sprach- und kulturvergleichende Überlegungen am Beispiel Deutschlands und Italiens 227
Lingue nazionali e scienze umane – riflessioni comparative su lingua e cultura in Germania e Italia 243

BERNHARD PLÉ,

- Das Übersetzen als Moment kultureller Austauschprozesse: das Problem der Empathie 259
Il tradurre come elemento dei processi d'interscambio culturale: la questione dell'empatia 272

Historische Betrachtungen/Considerazioni storiche

ARNOLD ZINGERLE,

- Was geschah zwischen Gaetano Moscas «Elementi di scienza politica» (1923) und Franz Borkenaus Übersetzung «Die herrschende Klasse» (1950)? Lehren aus einer Übersetzungsgeschichte 287
Che cosa è accaduto tra gli «Elementi di scienza politica» (1923) di Gaetano Mosca e la traduzione di Franz Borkenau, «Die herrschende Klasse» (1950)? Insegnamenti dalla storia di una traduzione 325

LORENZA REGA,

- Funzione informativa e funzione estetico-saggistica: alcuni casi nella traduzione delle scienze sociali 363
Informative und ästhetisch-essayistische Funktion: einige Übersetzungsbeispiele aus den Sozialwissenschaften 381

MARTIN J. SATTLER,

- «Nicht-Übersetzen» als Möglichkeit prägnanter Wiedergabe. Übersetzungsprobleme bei einem Autor wie Eric Voegelin 401
«Non-tradurre» come possibilità di resa pregnante. Problemi di traduzione in un autore quale Eric Voegelin 408

- Autorenverzeichnis/Note biografiche degli autori 415